

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2008 — 4541

[C — 2008/01027]

14 JULI 1994. — Wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994. — Duitse vertaling van wijzigingsbepalingen

De respectievelijk in bijlagen 1 tot 8 gevoegde teksten zijn de Duitse vertaling :

- van het koninklijk besluit van 20 maart 2008 tot wijziging van artikel 37bis van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994 (*Belgisch Staatsblad* van 18 april 2008);

- van het koninklijk besluit van 13 april 2008 tot wijziging van artikel 37bis van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994 (*Belgisch Staatsblad* van 7 mei 2008);

- van het koninklijk besluit van 14 april 2008 tot wijziging van artikel 37bis van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994 (*Belgisch Staatsblad* van 9 mei 2008);

- van titel I en titel VI, hoofdstuk I van de programmawet van 8 juni 2008 (*Belgisch Staatsblad* van 16 juni 2008);

- van titel IV, hoofdstuk III van de wet van 8 juni 2008 houdende diverse bepalingen (I) (*Belgisch Staatsblad* van 16 juni 2008);

- van de artikelen 96 tot 99, 112, 116 tot 127 van de wet van 24 juli 2008 houdende diverse bepalingen (I) (*Belgisch Staatsblad* van 7 augustus 2008);

- van het koninklijk besluit van 12 augustus 2008 tot wijziging van artikel 37bis van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994 (*Belgisch Staatsblad* van 29 augustus 2008);

- van het koninklijk besluit van 21 augustus 2008 tot wijziging van artikel 37bis van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994 (*Belgisch Staatsblad* van 12 september 2008).

Deze vertalingen zijn opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2008 — 4541

[C — 2008/01027]

14 JUILLET 1994. — Loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994. — Traduction allemande de dispositions modificatives

Les textes figurant respectivement aux annexes 1^{re} à 8 constituent la traduction en langue allemande :

- de l'arrêté royal du 20 mars 2008 modifiant l'article 37bis de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994 (*Moniteur belge* du 18 avril 2008);

- de l'arrêté royal du 13 avril 2008 modifiant l'article 37bis de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994 (*Moniteur belge* du 7 mai 2008);

- de l'arrêté royal du 14 avril 2008 modifiant l'article 37bis de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994 (*Moniteur belge* du 9 mai 2008);

- du titre I^{er} et du titre VI, chapitre I^{er} de la loi-programme du 8 juin 2008 (*Moniteur belge* du 16 juin 2008);

- du titre IV, chapitre III de la loi du 8 juin 2008 portant des dispositions diverses (I) (*Moniteur belge* du 16 juin 2008);

- des articles 96 à 99, 112, 116 à 127 de la loi du 24 juillet 2008 portant des dispositions diverses (I) (*Moniteur belge* du 7 août 2008);

- de l'arrêté royal du 12 août 2008 modifiant l'article 37bis de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994 (*Moniteur belge* du 29 août 2008);

- de l'arrêté royal du 21 août 2008 modifiant l'article 37bis de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994 (*Moniteur belge* du 12 septembre 2008).

Ces traductions ont été établies par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2008 — 4541

[C — 2008/01027]

**14. JULI 1994 — Koordiniertes Gesetz über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung
Deutsche Übersetzung von Abänderungsbestimmungen**

Die in den Anlagen 1 bis 8 aufgenommenen Texte sind die deutsche Übersetzung:

- des Königlichen Erlasses vom 20. März 2008 zur Abänderung von Artikel 37bis des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung,

- des Königlichen Erlasses vom 13. April 2008 zur Abänderung von Artikel 37bis des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung,

- des Königlichen Erlasses vom 14. April 2008 zur Abänderung von Artikel 37bis des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung,

- von Titel I und Titel VI Kapitel I des Programmgesetzes vom 8. Juni 2008,

- von Titel IV Kapitel III des Gesetzes vom 8. Juni 2008 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (I),

- der Artikel 96 bis 99, 112 und 116 bis 127 des Gesetzes vom 24. Juli 2008 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (I),

- des Königlichen Erlasses vom 12. August 2008 zur Abänderung von Artikel 37bis des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung,

- des Königlichen Erlasses vom 21. August 2008 zur Abänderung von Artikel 37bis des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung.

Diese Übersetzungen sind von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

Anlage 4

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

8. JUNI 2008 — Programmgesetz

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

TITEL I — Allgemeine Bestimmung

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

(...)

TITEL VI — Volksgesundheit

KAPITEL 1 — Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung

Abschnitt 1 - Beiträge und Beteiligungen am Umsatz von Fertigarzneimitteln

Art. 45 - Artikel 191 des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung wird wie folgt abgeändert:

1. In Nr. 15octies Absatz 4, eingefügt durch das Gesetz vom 27. Dezember 2005, werden die Wörter "September 2006" durch die Wörter "September eines bestimmten Jahres", die Wörter "kann das Institut einen Betrag, der dieser Überschreitung entspricht, gemäß den vom König bestimmten Modalitäten dem Vorschussfonds entnehmen" durch die Wörter "entnimmt das Institut dem Vorschussfonds einen Betrag, der dieser Überschreitung entspricht, gemäß den vom König bestimmten Modalitäten" und die Wörter "15. September" durch die Wörter "1. März" ersetzt.

2. Nummer 15octies Absatz 5, eingefügt durch das Gesetz vom 27. Dezember 2005, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

"Die Einnahmen aus einer solchen Wiederherstellung werden in die Rechnungen der Gesundheitspflegepflichtversicherung des Jahres aufgenommen, während dessen die entsprechende Entnahme erfolgt ist."

3. Nummer 15octies Absatz 6, eingefügt durch das Gesetz vom 27. Dezember 2005 und abgeändert durch die Gesetze vom 13. Dezember 2006 und 27. Dezember 2006, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

"Der König bestimmt jährlich entsprechend dem eventuell entnommenen Betrag den Prozentsatz des in Anwendung der Bestimmungen von Nr. 15novies Absatz 4 angegebenen Umsatzes des Vorjahres, der von den Antragstellern im Hinblick auf die Wiederherstellung des Vorschussfonds, dessen Betrag in Absatz 2 festgelegt ist, entrichtet werden muss. Der König kann ebenfalls durch einen im Ministerrat beratenen Erlass bestimmen, gemäß welchen Modalitäten die erstattungsfähigen Fertigarzneimittel, die gemäß Artikel 37 § 3 erstattet werden, für den Umsatz berücksichtigt werden bei der Festlegung des Prozentsatzes des Umsatzes, der im Hinblick auf die Wiederherstellung des Vorschussfonds entrichtet werden muss."

4. In Nr. 15novies Absatz 4, eingefügt durch das Gesetz vom 27. Dezember 2005, werden die Wörter "oder - in Ermangelung einer solchen Verpackung -" durch die Wörter "und/oder" ersetzt.

5. In Nr. 15novies Absatz 8, eingefügt durch das Gesetz vom 27. Dezember 2005 und abgeändert durch die Gesetze vom 27. Dezember 2006 und 21. Dezember 2007, werden im letzten Satz die Wörter "1. Juni 2008" durch die Wörter "1. Oktober 2008" ersetzt.

6. In Nr. 15novies Absatz 10, eingefügt durch das Gesetz vom 27. Dezember 2005 und abgeändert durch die Gesetze vom 27. Dezember 2006 und 21. Dezember 2007, werden im letzten Satz die Wörter "7,73 Prozent" durch die Wörter "7,97 Prozent" ersetzt.

Abschnitt 2 — Verwaltungskosten der Versicherungsträger

Art. 46 - Artikel 195 § 1 Nr. 2 desselben Gesetzes, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 25. April 1997 und die Gesetze vom 22. Februar 1998 und 26. März 2007, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 3 werden der erste und der zweite Satz durch folgende Bestimmung ersetzt:

"Der Betrag der Verwaltungskosten der fünf Landesverbände wird für 2003 auf 766.483.000 EUR, für 2004 auf 802.661.000 EUR, für 2005 auf 832.359.000 EUR, für 2006 auf 863.156.000 EUR, für 2007 auf 895.524.000 EUR und für 2008 auf 929.160.000 EUR festgelegt. Für die Kasse für Gesundheitspflege der Nationalen Gesellschaft der Belgischen Eisenbahnen wird dieser Betrag für 2003 auf 13.195.000 EUR, für 2004 auf 13.818.000 EUR, für 2005 auf 14.329.000 EUR, für 2006 auf 14.859.000 EUR, für 2007 auf 15.416.000 EUR und für 2008 auf 15.995.000 EUR festgelegt."

2. Absatz 5 wird wie folgt ergänzt:

„Der König bestimmt durch einen im Ministerrat beratenen Erlass, auf welche Weise der Betrag unter die Landesverbände aufgeteilt wird.“

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 8. Juni 2008

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister

Y. LETERME

Der Minister der Finanzen und der Institutionellen Reformen

D. REYNDERS

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

Frau L. ONKELINX

Der Minister des Innern

P. DEWAELE

Der Minister der Institutionellen Reformen

J. VANDEURZEN

Die Ministerin der Beschäftigung

Frau J. MILQUET

Die Ministerin der Selbständigen

Frau S. LARUELLE

Die Ministerin der Sozialen Eingliederung, der Pensionen und der Großstädte

Frau M. ARENA

Der Minister der Energie

P. MAGNETTE

Die Ministerin der Öffentlichen Unternehmen

Frau I. VERVOTTE

Der Staatssekretär für Mobilität

E. SCHOUPE

Der Staatssekretär für Haushalt

M. WATHELET

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

J. VANDEURZEN

Anlage 5

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

8. JUNI 2008 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (I)

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

TITEL IV — Volksgesundheit

(...)

KAPITEL III — Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung

Abschnitt 1 — Medizinischer Sauerstoff

Art. 26 - In Artikel 35bis § 16 des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, eingefügt durch das Gesetz vom 27. Dezember 2006, werden die Sätze „Spätestens am 31. Dezember 2007 bestätigt der König die Liste des am 1. Januar 2008 erstattungsfähigen medizinischen Sauerstoffs und der erstattungsfähigen medizinischen Hilfsmittel, die im Rahmen der Sauerstofftherapie verwendet werden. Der König kann diese Liste ab dem 1. Januar 2008 abändern.“ durch die Sätze „Der König bestätigt an einem zu bestimmenden Datum die Liste des erstattungsfähigen medizinischen Sauerstoffs und der erstattungsfähigen medizinischen Hilfsmittel, die im Rahmen der Sauerstofftherapie verwendet werden. Ab diesem Datum kann der König diese Liste abändern.“

Abschnitt 2 — Abänderung der Artikel 35bis § 10, 73 und 146bis § 1 des Gesetzes vom 14. Juli 1994

Art. 27 - Artikel 35bis § 10 desselben Gesetzes, abgeändert durch die Gesetze vom 24. Dezember 2002 und 13. Dezember 2006, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 2 werden die Wörter „, die spezifischen Erstattungsbedingungen unterliegen,“ aufgehoben.

2. Absatz 3 wird wie folgt ersetzt:

“Der Minister bestimmt entweder auf Vorschlag der Kommission für die Erstattung von Arzneimitteln oder nachdem er die Stellungnahme der Nationalen Kommission Ärzte-Krankenkassen eingeholt hat, auf eigene Initiative die therapeutischen Klassen oder Unterklassen der zu berücksichtigenden Fertigarzneimittel oder Gruppen von Fertigarzneimitteln und passt die Liste der erstattungsfähigen Arzneimittel gemäß den vom König festgelegten Verfahren an.”

3. Absatz 4 wird aufgehoben.

Art. 28 - Artikel 73 desselben Gesetzes, ersetzt durch das Gesetz vom 24. Dezember 2002 und abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 17. September 2005 und die Gesetze vom 27. Dezember 2005 und 13. Dezember 2006, wird wie folgt abgeändert:

1. In § 2 Absatz 2 werden die Wörter “eingesetzt durch Königlichen Erlass vom 6. Dezember 1994” durch die Wörter “eingesetzt aufgrund von Artikel 19” ersetzt.

2. Paragraph 3 Absatz 1 wird wie folgt ersetzt:

“§ 3 - Die Empfehlungen in Bezug auf eine gute medizinische Berufsausübung und die in § 2 Absatz 1 erwähnten Indikatoren werden auf eigene Initiative vom Nationalen Rat für Qualitätsförderung definiert.

Die in § 2 Absatz 2 erwähnten Empfehlungen, die die Kommission für die Erstattung von Arzneimitteln festlegt, werden auf ihren Antrag hin oder auf Ersuchen des Ministers innerhalb der von ihm festgelegten Fristen von einer dreigliedrigen Arbeitsgruppe vorgeschlagen, die sich aus einer gleichen Anzahl Vertreter der repräsentativen Organisationen der Ärzte im Sinne von Artikel 211 § 1, der Versicherungsträger und der wissenschaftlichen Vereinigungen zusammensetzt. Die Zusammensetzung dieser Arbeitsgruppe kann nötigenfalls entsprechend der Art und der Spezifität der abzugebenden Empfehlungen angepasst werden, wobei das Prinzip der dreigliedrigen Zusammensetzung allerdings eingehalten werden muss.

In den von der dreigliedrigen Arbeitsgruppe vorbereiteten Empfehlungen werden ebenfalls die Angaben vermerkt, über die der Pflegerbringer verfügen muss, damit der Dienst für medizinische Evaluation und Kontrolle entsprechend dem in Artikel 146bis erwähnten Verfahren prüfen kann, ob die betreffenden Fertigarzneimittel gemäß den vorerwähnten Empfehlungen, gemäß der Gültigkeitsdauer dieser Angaben, gemäß den Bedingungen, unter denen diese Angaben erneuert werden müssen, sowie gemäß den Angaben, die die Fortsetzung einer von einem anderen Pflegerbringer begonnenen Behandlung rechtfertigen, verschrieben worden sind.

Die Empfehlungsvorschläge dieser Arbeitsgruppe werden der Kommission für die Erstattung von Arzneimitteln nicht vorgelegt, wenn sie von den Mitgliedern einer der drei betreffenden Parteien einstimmig abgelehnt werden. Die Ablehnung muss mit Gründen versehen sein.

Die Kommission für die Erstattung von Arzneimitteln kann den von der Arbeitsgruppe ausgearbeiteten Vorschlag entweder annehmen oder ihn durch eine mit Gründen versehene Stellungnahme ablehnen. Wird der Vorschlag abgelehnt, setzt die Kommission die Arbeitsgruppe davon in Kenntnis; diese kann einen neuen Vorschlag unterbreiten oder davon absehen.

Der Ausschuss für die Evaluation der medizinischen Praktiken im Arzneimittelbereich definiert auf eigene Initiative oder auf Vorschlag des Ministers die in § 2 Absatz 2 erwähnten Indikatoren und Schwellenwerte.”

Art. 29 - In Artikel 146bis § 1, eingefügt durch das Gesetz vom 13. Dezember 2006, wird zwischen Absatz 5 und Absatz 6 ein Absatz mit folgendem Wortlaut eingefügt:

“Für die Anwendung der Absätze 8 und 9 sowie der Artikel 73bis Nr. 6 und 142 § 1 Nr. 6 betrifft die Kontrolle der in Artikel 73 § 3 Absatz 3 erwähnten Angaben nur die ab dem Datum des Beginns der gründlichen Überwachung ausgestellten Verschreibungen.”

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 8. Juni 2008

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister

Y. LETERME

Der Minister der Finanzen

D. REYNDERS

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

Frau L. ONKELINX

Der Minister der Justiz

J. VANDEURZEN

Die Ministerin der Beschäftigung

Frau J. MILQUET

Die Ministerin der Selbständigen

Frau S. LARUELLE

Die Ministerin der Pensionen

Frau M. ARENA

Der Minister der Energie

P. MAGNETTE

Der Minister für Unternehmung und Vereinfachung

V. VAN QUICKENBORNE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

J. VANDEURZEN